

LE PRINCE TIGRE

D'après l'oeuvre *Le Prince Tigre* de **Chen Jiang Hong**

Mise en scène **Emmanuelle Laborit**

Lecture en **Langue des Signes Française**

45 min - dès 7 ans



DOSSIER PÉDAGOGIQUE



Stéphanie Valtre
production@ivt.fr
01.53.16.18.16

Amélie Nourry
diffusion@ivt.fr
01.53.16.18.14

Afin de préparer la découverte du Prince Tigre, IVT - International Visual Theatre met à disposition des enseignants, organisateurs et parents un dossier pédagogique autour du spectacle.

Il propose de nombreuses informations, clés et astuces pour aborder avec les enfants : l'histoire et ses grandes thématiques mais aussi le théâtre et la langue des signes française.

Des idées de ressources documentaires (livres, jeux et DVD) y sont également suggérées pour approfondir cette première approche de la culture Sourde.

Pour obtenir plus d'informations ou effectuer une commande de ces supports pédagogiques, rendez-vous sur **www.ivt.fr**



AVANT LE SPECTACLE

1. Le Prince Tigre, un album à voir, à lire et à relire

A. L'histoire	p.4
B. Le Prince Tigre : un conte venu de Chine	p.5
C. Un Tigre au musée !	p.6
D. Le symbole du Tigre en Chine	p.7

2. Chen Jiang Hong : l'auteur-illustrateur du Prince Tigre

A. Qui est Chen ?	p.8
B. Quelle est la différence entre un auteur et un illustrateur ?	p.8
C. Comment travaille Chen ?	p.8

LE SPECTACLE

3. Le spectacle du Prince Tigre : l'adaptation d'un album jeunesse en Langue des Signes Française

A. Qu'est-ce qu'une adaptation ?	p.9
B. Pourquoi avoir choisi d'adapter cette histoire ?	p.9
C. Ce que vous allez voir...	p.10
D. Le guide du petit spectateur.....	p.11

4. La Langue des Signes Française et la culture Sourde

A. Qu'est-ce que la Langue des Signes ?	p.12
B. Les expressions du visage	p.12
C. Apprendre les signes du livre	p.13
D. Qui signe ?	p.14
E. C'est quoi la culture Sourde ?	p.14

APRÈS LE SPECTACLE

5. Pour aller plus loin....

A. Dans l'échange après le spectacle	p.15
B. Dans la découverte des œuvres de Chen Jiang Hong	p.15
C. Dans l'apprentissage de la langue des signes française	p.16
D. À la rencontre d'IVT	p.18

1. *Le Prince Tigre*, un album à voir, à lire et à relire.



A. L'histoire

Au cœur d'une forêt profonde de Chine, la Tigresse pleure la mort de ses petits... Depuis que des chasseurs les ont tués, elle rôde autour des villages, le cœur empli de haine et de chagrin. Un soir, elle détruit les maisons, dévore les hommes et les bêtes, mais cela n'apaise pas sa colère, au contraire. Le pays est plongé dans la terreur. Le roi consulte la vieille Lao qui sait prédire l'avenir et lui déconseille de lever une armée. Une seule chose, selon elle, peut apaiser la colère de la Tigresse : le roi doit lui donner son fils unique Wen. Le roi et la reine ont le cœur brisé. Wen est si petit ! Son père l'accompagne pourtant aux abords du territoire de la Tigresse. « Je n'ai pas peur », dit-il à son père. Il marche longtemps, puis, fatigué, s'endort au pied d'un arbre. Déjà, la Tigresse a senti son odeur...

B. Le Prince Tigre : un conte venu de Chine.

Le Prince Tigre est un conte venu de Chine, l'un des plus grands pays du continent asiatique et du monde.

Où est la Chine ?

==> Saurais-tu retrouver la Chine sur cette planisphère ?



Qu'est-ce qu'un conte ?

Le conte est un récit d'aventures imaginaires.

C'est un genre d'histoire très ancien qui se raconte à l'oral plus qu'il ne s'écrit.

Le conte présente un monde et des personnages merveilleux, invraisemblables, surnaturels.

Ce sont des héros auxquels il arrive de nombreuses aventures mais qui finissent toujours par se résoudre.

A la fin du conte, il y a souvent une morale, c'est-à-dire une règle de conduite ou une vérité.

Il a une fonction sociale et initiatique, il divertit, enseigne, propose du sens, permet de mieux supporter les épreuves de la vie... Il apporte des réponses aux grandes questions : la peur, la mort, la jalousie, les relations avec sa famille et ses amis...

Le conte cherche toujours à nous faire réfléchir et apprendre quelque chose sur nous-mêmes.

==> Pourrais-tu me citer deux contes que tu connais ?

==> Et toi, quel est ton héros ou ton héroïne de conte préféré(e) ?

C. Un Tigre au musée !

Pour imaginer le personnage de la tigresse, l'illustrateur du livre s'est inspiré d'un vase en bronze : une matière très solide fabriquée avec un mélange de deux métaux précieux.

Ce vase s'appelle You ou La Tigresse et date du XI^{ème} siècle avant J.C, il y a plus de 3 000 ans !



La légende raconte que la Tigresse du vase You aurait recueilli et protégé le jeune Ziwen, petit-fils de Ruoa, originaire du royaume de Chu. Le jeune garçon pourrait également être un jeune esclave sacrifié pour protéger son royaume du mal.

Le vase You fait aujourd'hui partie de la collection permanente du musée Cernuschi, musée des arts de l'Asie de la ville de Paris.

www.cernuschi.paris.fr

D. Le symbole du Tigre en Chine

Personne n'est plus chanceux qu'un tigre ! Il est le roi des légendes asiatiques ! Chasseur à fourrure, le tigre dans l'imaginaire chinois, est le protecteur de tous les démons, catastrophes, attaques et maladies.

Avec le dragon, il est l'esprit le plus puissant de l'astrologie chinoise.

En Europe, on se sert du soleil pour calculer les jours, mois et années du calendrier : 365 jours, c'est le temps qu'il faut à la terre pour faire le tour du soleil. Nous utilisons donc un **calendrier solaire**.

Dans de nombreux pays d'Asie, on se sert du **calendrier lunaire**, ainsi, le premier jour de chaque mois commence par la nouvelle lune !

En Chine, chaque année correspond à un des douze signes du zodiaque qui sont représentés par douze animaux :

- le rat
- le buffle
- le tigre !
- le lapin
- le dragon
- le serpent
- le cheval
- la chèvre
- le singe
- le coq
- le chien
- le cochon

Ces animaux n'ont pas la même réputation partout dans le monde, par exemple en Chine, le serpent n'est pas dangereux, il symbolise au contraire la sagesse.

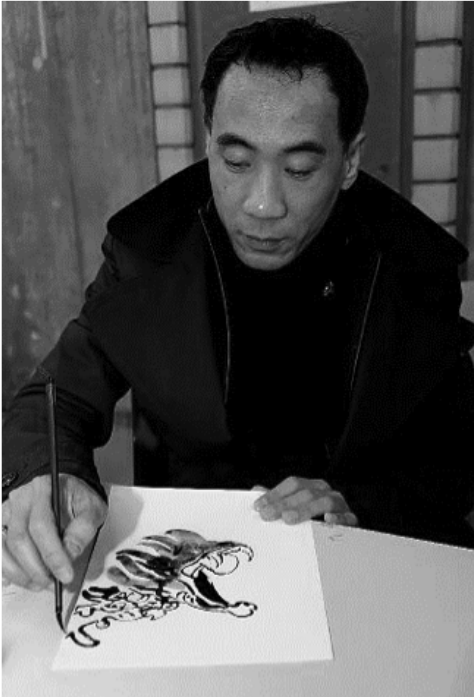
Tous les 12 ans, le cycle des douze signes recommence.

==> A partir de ton année de naissance, devine quel est ton signe astrologique chinois !

RAT	1948	BŒUF	1949	TIGRE !	1950	LAPIN	1951
	1960		1961		1962		1963
	1972		1973		1974		1975
	1984		1985		1986		1987
	1996		1997		1998		1999
	2008		2009		2010		2011
DRAGON	1952	SERPENT	1953	CHEVAL	1954	CHÈVRE	1955
	1964		1965		1966		1967
	1976		1977		1978		1979
	1988		1989		1990		1991
	2000		2001		2002		2003
	2012		2013		2014		2015
SINGE	1956	COQ	1957	CHIEN	1958	COCHON	1959
	1968		1969		1970		1971
	1980		1981		1982		1983
	1992		1993		1994		1995
	2004		2005		2006		2007
	2016		2017		2018		2019

2. Chen Jiang Hong : l'auteur-illustrateur du Prince Tigre

A. Qui est Chen ?



Chen Jiang Hong est né en 1963 dans une grande ville au nord de la Chine.

Peintre et illustrateur, il a été formé à l'école des Beaux-Arts de Pékin et de Paris où il vit et travaille depuis 1987. Dans un autre de ses livres *Mao et moi*, publié en 2008 par L'école des loisirs, Chen raconte ses relations avec ses grands-parents et sa grande sœur sourde qui lui apprend à dessiner mais aussi son enfance en pleine Révolution culturelle, une période violente dans l'histoire chinoise où Chen devient garde rouge à l'âge de huit ans.

Les épreuves que les enfants surmontent pour grandir sont au cœur des livres de Chen qui parcourt aujourd'hui le monde entier pour rencontrer ses petits lecteurs.

B. Quelle est la différence entre un auteur et un illustrateur ?

Un auteur est une personne qui imagine et écrit des histoires sous forme de textes.

Un illustrateur est un artiste chargé de l'illustration d'un ouvrage. Les illustrations accompagnent le texte et rendent l'histoire plus visuelle.

Chen Jiang Hong est à la fois auteur et illustrateur.

C. Comment travaille Chen ?

Si Chen a adapté son style aux albums jeunesse, il utilise principalement des techniques traditionnelles chinoises à base d'encre sur des supports très fragiles tels que le papier de soie ou le papier de riz. Pour représenter ses personnages, il va alterner entre traits extrêmement précis et liberté de geste où l'encre va s'épandre pour créer de fabuleux décors.

3. Le spectacle du *Prince Tigre* : l'adaptation d'un album jeunesse en Langue des Signes Française

Le spectacle valise du *Prince Tigre* est une **adaptation** de l'album jeunesse de Chen Jiang Hong proposé exclusivement en langue des signes française.

A. Qu'est-ce qu'une adaptation ?

Une adaptation, c'est quand on transforme une œuvre pour la proposer dans une autre forme artistique. Par exemple lorsqu'on s'inspire d'un livre pour réaliser un film sur son histoire.

Les adaptations peuvent être fidèles à l'œuvre d'origine : mêmes personnages, mêmes caractères, mêmes événements... Ou bien elles peuvent s'en éloigner : les personnages changent, les lieux sont différents, l'époque n'est pas la même mais l'histoire reste commune. *Le Prince Tigre* est une adaptation car l'histoire n'est pas lue à voix haute mais interprétée uniquement par gestes, sans parole, grâce à la langue des signes.

==> Connais-tu d'autres adaptations ? Des livres qui se sont transformés en films, en dessins animés ou en pièces de théâtre ?

B. Pourquoi avoir choisi d'adapter cette histoire ?

Explications d'Emmanuelle Laborit, metteur en scène du *Prince Tigre* :

Ce projet est né d'une expérience personnelle que j'ai menée dans l'école maternelle de mes enfants. L'institutrice m'a demandé de raconter une histoire en langue des signes française d'un livre qu'elle avait lu aux enfants en classe en amont. J'ai pris beaucoup de plaisir à faire cette lecture car les enfants ont eu une écoute particulièrement attentive alors qu'ils ne connaissaient pas la langue des signes.

J'ai alors eu envie de créer un projet similaire dans le cadre des spectacles valises d'IVT - International Visual Theatre ; pour que les enfants sourds puissent découvrir des histoires dans leur propre langue mais aussi pour que les enfants entendants découvrent le potentiel de la langue des signes française à raconter des histoires de manière très visuelle.

*J'ai choisi de créer ce projet autour du *Prince Tigre* de Chen Jiang Hong.*

Quand j'ai lu pour la première fois ce livre, j'ai été subjuguée par la force des illustrations. Toutes les émotions et les expressions des personnages sont particulièrement perceptibles. Par rapport à la construction narrative de l'œuvre, j'y ai trouvé des

résonances avec la langue des signes. Notamment, les plans larges et les plans serrés, qui font penser à la notion de « transfert » propre à cette langue. Ce procédé permet de rentrer dans la peau du personnage pour faire vivre le récit et ses émotions.

Pour l'adaptation de cette oeuvre, j'ai voulu travailler sur de nouvelles pistes. Nos précédents contes se basent sur une narration simultanée entre la langue orale et la langue des signes française. Pour le Prince Tigre, je souhaitais mettre la langue des signes au coeur du projet et jouer sur une notion de décalage. L'enjeu est que « l'écoute » des enfants pendant la lecture soit essentiellement visuelle.

Avec Le Prince Tigre, mon idée est d'enrichir le travail d'adaptation de contes qu'IVT - International Visual Theatre met en oeuvre depuis quelques années. Il est important pour moi de raconter des contes de différents continents pour que les enfants découvrent les cultures de divers pays. Et la vision bienveillante et instinctive de la nature est une valeur que je désire particulièrement transmettre aux nouvelles générations.

Emmanuelle Laborit

C. Ce que vous allez voir...

Le spectacle du *Prince Tigre* n'est pas une lecture comme les autres, on ne lit pas un livre, on n'écoute pas une histoire, on l'observe...

On regarde le comédien nous raconter le conte avec son corps, ses mains et son visage... En langue des signes française !

Pendant que les illustrations du livre seront projetées sur un écran, un comédien sourd racontera dans une langue des signes très visuelle l'histoire du jeune Wen en incarnant tous les personnages du conte.

Afin de sensibiliser les plus jeunes à cette lecture gestuelle et selon leur niveau de LSF, chaque séance débute autour d'un atelier « tapis-signes », animé par le comédien, pour offrir les signes clés de compréhension de l'histoire, grâce des personnages et décors textiles.

S'il s'agit d'un public entendant non-signant, il est conseillé de lire ou se faire lire l'histoire avant de le voir. Ainsi, vous pourrez plus facilement comparer et apprécier ces deux façons de raconter.

Si l'ensemble des enfants sont sourds, CODAs ou possédant un bon niveau de langue des signes française, il n'est pas nécessaire de faire une lecture en amont.

D. Le guide du petit spectateur

Un spectateur, c'est celui qui est témoin de quelque chose et en particulier, celui qui assiste à un spectacle, une lecture ou une représentation.

Pour que le spectacle se déroule bien, il faut que le spectateur aussi joue le jeu en respectant quelques consignes :

- J'arrive à l'heure.
- Si les places sont numérotées, je m'installe à celle que l'on m'a indiquée.

- Je regarde le spectacle, je me laisse porter par l'histoire et je n'hésite pas à laisser s'exprimer mes émotions, rire si ça m'amuse, pleurer si ça me rend triste....
- Je ne parle pas avec mon voisin et je ne fais pas de bruit avec mon fauteuil pour ne pas déranger les autres spectateurs.
- Je garde dans ma tête tout ce que j'ai envie de dire pour le partager avec le comédien, mon professeur, mes amis et mes parents après le spectacle.
- Si le spectacle m'a plu, j'applaudis les comédiens à la fin pour les remercier.

Le savais-tu ?

Les Sourds n'entendent pas le son des applaudissements, ils applaudissent d'une manière plus visuelle pour que ça se voit plus que ça ne s'entende : Ils lèvent donc les mains en l'air pour les agiter vivement et s'ils ont beaucoup aimé ce spectacle, ils peuvent aussi taper des pieds sur le sol pour créer des vibrations.



4. La langue des signes française et la culture sourde

A. Qu'est-ce que la langue des signes ?

La langue des signes est une langue gestuelle, c'est-à-dire pratiquée avec les mains, et visuelle. C'est une langue à part entière, au même titre que les langues parlées. Elle se comprend lorsqu'on est attentif à la position des doigts de la main, au mouvement, à l'orientation, à l'emplacement du corps et aux expressions du visage.

Contrairement à une idée très répandue, la langue des signes n'est pas universelle, chaque pays possède sa propre langue des signes et même des particularités régionales. C'est pour cette raison qu'on l'appelle la Langue des Signes Française (ou L.S.F.)

La Langue des Signes Chinoise (L.S.C) est très différente de la Langue des Signes Française (L.S.F.) Cliquez sur le lien de cette vidéo et amusez-toi à comparer pour la liste de mots ci-dessous, la différence de signes entre les deux pays :

- Bonjour
- Ça va ?
- Oui
- Non
- une Reine
- un Roi
- un Tigre

B. Les expressions du visage

Pas la peine de parler pour se faire comprendre. Notre visage est déjà bien assez expressif !

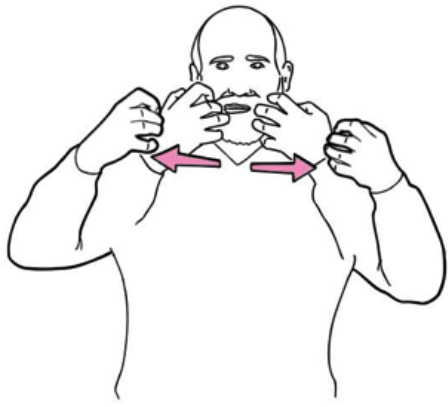
Rien qu'en regardant l'expression du visage d'une personne, on peut deviner si elle est triste, contente, en colère ou fatiguée ...

==> Entraîne-toi à faire deviner à tes amis les sentiments suivant grâce aux expressions de ton visage :

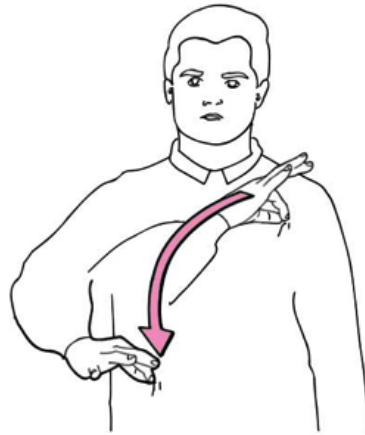
- La colère
- La surprise
- La peur
- La tristesse
- La joie
- La fatigue

C. Apprendre les signes du livre

Tout au long du conte, plusieurs signes reviennent de manière récurrente. Connaître ses signes, permet aux enfants de mieux comprendre l'histoire et de les repérer pendant la représentation.



TIGRE



PRINCE



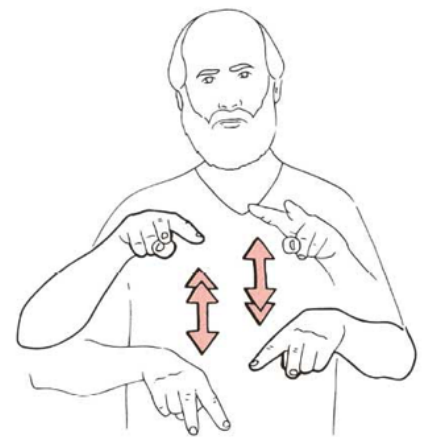
ROI



FORÊT



TERRITOIRE



VILLAGE



COLÈRE



PEUR

D. Qui parle la langue des signes ?

La langue des signes est le moyen de communication qu'utilisent les sourds pour dialoguer. Il n'est pas utile d'entendre pour la comprendre et la pratiquer.

Être sourd, c'est quand on n'entend pas. On peut être sourd de naissance ou devenir sourd (à cause d'une maladie, d'un accident par exemple)

Pour communiquer, les sourds utilisent une langue visuelle, celle qu'ils parlent avec les mains, voient avec leurs yeux et qui leur permet de s'exprimer, de se faire comprendre et de comprendre plus facilement : La Langue des Signes.

Pour échanger avec les entendants non-signants, les sourds peuvent mimer, montrer les choses, écrire des phrases sur du papier ou faire appel à un interprète. C'est une personne entendante qui connaît bien la langue des signes et va pouvoir traduire les conversations. Pas obligé d'être Sourd pour parler la langue des signes ! Cette langue peut être apprise par tous et permet de découvrir une culture riche et originale : la Culture Sourde !

E. C'est quoi la culture Sourde ?

Par définition, la culture est un ensemble de savoirs, de connaissances, de règles, de valeurs, de rituels et de formes d'expression transmis de génération en génération.

Chaque région du monde, pays et communauté possède sa propre culture, c'est pourquoi, celle des sourds s'appelle « la culture Sourde ». Bien sûr, les sourds ont leur propre langue mais aussi certaines manières, habitudes et productions artistiques que l'on peut aller voir dans des lieux comme IVT - International Visual Theatre qui s'intéressent et mettent en valeur cette culture.

On peut y voir des spectacles en langue des signes française et en français, de la danse, de la marionnette, du mime ou du cirque...

C'est le corps qui s'exprime, les spectacles n'ont pas toujours besoin de parler pour se faire comprendre !

Par exemple, les entendants chantent alors que les sourds chansignent.

Le chansigne est un art dit « pi-sourd », c'est-à-dire qu'il trouve son origine dans la culture Sourde.

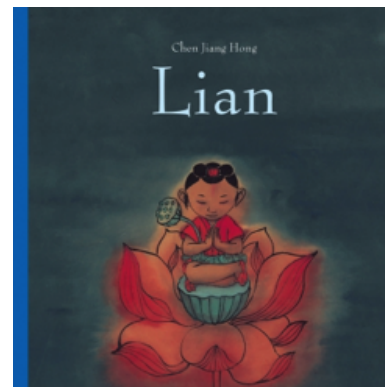
C'est une forme d'expression artistique qui consiste à exprimer les paroles d'une chanson traduites en langue des signes au rythme de la musique de cette chanson. Les paroles signées peuvent être mêlées à du VV (Visual Vernacular) ou à d'autres formes de danse. Le VV et d'autres gestes peuvent servir à transcrire les parties instrumentales de la musique en plus des paroles. On peut parler de réécriture dans le chansigne car il s'agit d'adapter la musique et de lui donner un sens, en lui intégrant du rythme, des jeux de mots ainsi que de la poésie. Le chansigne est une adaptation à part entière. La musique peut être présente et on peut lui ajouter des bruitages ainsi que des textes parlés.

Le chansigne existe en tant que forme d'art indépendante, ainsi que pour rendre accessible un spectacle ou un clip aux sourds et malentendants.

5. Pour aller plus loin...

A. Dans l'échange après le spectacle :

- Quelles ont été tes impressions ? Tes émotions ?
- Qu'est-ce qui t'a plu ? Ou déplu ?
- Qu'as-tu pensé du « tapis-signes » ?
- La partie « tapis-signes » t'a-t-il aidé à comprendre cette histoire ?
- Quel est ton personnage préféré ?
- Quel est ton signe préféré ?
- Selon toi, quelle est la différence entre une histoire racontée à l'oral et une histoire signée ?
- Qu'as-tu pensé des illustrations projetées sur l'écran ?
- Ce spectacle t'a-t-il donné envie de lire (ou relire) le livre ?



B. Dans la découverte des œuvres de Chen Jiang Hong (éditées à l'Ecole des loisirs) :

- *La légende du cerf-volant* - 1997
- *Je ne vais pas pleurer !* - 1998
- *Dragon de feu* - 2000
- *Zhong Kuî* - 2001
- *Petit Aigle* - 2003
- *Lian* - 2004
- *Le cheval magique de Han Gan* - 2004
- *Le démon de la forêt* - 2006
- *Mao et moi* - 2008



C. Dans l'apprentissage de la langue des signes française

• L'alphabet en LSF

La langue des signes possède son propre alphabet, utilisé pour épeler les noms propres ou préciser l'orthographe des mots français que l'on ne connaît pas.

==> A l'aide de l'aphabet-signe ci-dessous, entraîne-toi à signer ton prénom et celui de tes amis !

En langue des signes, en plus du prénom, on désigne une personne par son « prénom-signe » qui représente une particularité physique, caractérielle ou propre à la personne.



• Les livres jeunesse

- Le dictionnaire Langue des Signes Française / Français, éditions IVT
- *Sois Poli !*, textes Monica Companys, dessins Yves Lapalu, éditions IVT



• Les DVD

- *Contes du monde entier*, sous la direction d'Emmanuelle Laborit et Philippe Galant, éditions IVT.
- *Autour du monde, à premières vues*, éditions Conte sur tes doigts.
- *Il était une fois*, éditions Conte sur tes doigts.
- *Du bout des doigts*, réalisation Marie Boccacio et Praline Gay-Para, éditions Enfance et musique.



• Les jeux

- *Dites-le en Langue des Signes !* (à partir de 7 ans), éditions Signes de sens.
- *Dites-le en Langue des Signes !, Les animaux*, éditions Signes de sens.



Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, avec 45 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis 45 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes française et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires LSF-Français.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes française et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter

Stéphanie Valtre, chargée de production et de diffusion - production@ivt.fr - 01 53 16 18 16
et Amélie Nourry, attachée à la production et à la diffusion - diffusion@ivt.fr - 01.53.16.18.14



© IVT - International Visual Theatre - Photographie de Vincent Quenot



IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.